

Cómo citar: Reyes-Rincón, J. H. (2020). Nota editorial. *Matices en Lenguas Extranjeras*, 14(2), pp. 7-11. <https://doi.org/10.15446/male.v14n2.99227>

Este trabajo se encuentra bajo la licencia Creative Commons Attribution 4.0.

UNA REVISIÓN HISTÓRICA Y BREVE del desarrollo de la Lingüística Aplicada (en adelante LA) como disciplina nos ubica en primer lugar en el año 1948. En Estados Unidos, se realizó una conferencia en la Universidad de Michigan que tenía como objetivo principal identificar los campos de aplicación de los estudios del lenguaje para mejorar los procesos de enseñanza y de aprendizaje de lenguas extranjeras, para desarrollar nuevas técnicas y estrategias de traducción y para promover procesos novedosos en la planificación y la gestión curricular relacionada con los eventos y las prácticas pedagógicas en el campo de la enseñanza de lenguas (Abdalgane Mohammed, 2020). La inauguración en este mismo año de la revista *Language Learning: A journal of Applied Linguistics* también es un hito importante en este recorrido histórico y es consecuencia de la preocupación en el contexto académico por relacionar los estudios del lenguaje con de las realidades sociales en las que tenían lugar las interacciones lingüísticas (Davies, 2007).

Sin embargo, como suele suceder con las disciplinas en formación, el dominio de la LA se fue ampliando y sus fronteras se volvieron difusas hasta llegar a un punto de confusión. Tal y como lo afirma Luque Agulló (2004-2005), «...la Lingüística Aplicada es todavía una disciplina con límites poco claros y con un dominio diferente en función de quién o cómo se defina» (p. 158). A principios del siglo XXI empieza a surgir una preocupación

por delimitar de mejor manera este dominio y por organizar los campos, las disciplinas y las ciencias que se interrelacionan en este tipo de estudios. Nuevamente, tomando como referencia la propuesta de Luque Agulló (2004-2005), podemos delimitar 6 grandes temas que conforman el dominio de la LA:

1. La adquisición y el aprendizaje de las lenguas segundas y de las lenguas extranjeras.
2. La enseñanza de segundas lenguas.
3. La enseñanza de lenguas para fines específicos.
4. La psicología del lenguaje.
5. La sociología del lenguaje.
6. El contraste de lenguas, la traducción y la interpretación.

Este esfuerzo de organización de los temas y de las problemáticas que se pueden abordar desde los estudios de la LA, implicó también una separación de los campos, dando la idea de que se trata de disciplinas independientes entre sí, especialmente para los estudiantes en formación en Lingüística y en Pedagogía de Lenguas. Luque Agulló (2004-2005) reconoce esta dificultad cuando afirma que

[c]oncluyendo, y adoptando una postura que complementa (y aparentemente contradice) a la que se ha seguido hasta ahora, definir la LA por áreas —compartimentos— presenta ciertos problemas, según Cook y Seidlhoffer (1995), puesto que puede conducir al aislamiento científico o separatismo, es decir, a reducir en exceso el área de trabajo individual de los lingüistas aplicados. (p. 171)

Actualmente, esta separación no parece ser más una problemática tan significativa. Los investigadores en el campo de la LA han incorporado de manera natural la colaboración entre diferentes enfoques disciplinares, diferentes teorías y diversos

principios metodológicos para realizar sus estudios. Igualmente, el lingüista aplicado ha sabido reconocer la importancia de recoger saberes de diversas disciplinas interrelacionadas para promover la interdisciplinariedad y la multidisciplinariedad.

Y son justamente estos principios los que podemos observar en los trabajos que componen este número de MALE.

Por ejemplo, los trabajos *Desafíos en el proceso enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera: una discusión sobre los estudiantes de lento y rápido aprendizaje en México* y *Caracterización del conocimiento didáctico del contenido de un profesor de inglés sobre la enseñanza del concepto de «be going to»*, son un buen ejemplo de la relación que se establece entre los estudios del lenguaje y su aplicación en contextos específicos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, en este caso del inglés. El primer trabajo muestra que es importante dar prioridad a la eficacia de los materiales, la retroalimentación, y la aptitud pedagógica en función del tipo de alumnos que conforman un grupo, así como los factores que afectan al progreso de los estudiantes en su aprendizaje del idioma y se concluye que es necesario identificar los tipos de estudiantes: de lento o rápido aprendizaje, con el fin de crear grupos específicos según el tipo para que el aprovechamiento académico sea óptimo. Por su parte, el segundo trabajo muestra cómo el Conocimiento Didáctico del Contenido (CDC) del docente se configura mediante el vínculo de cuatro componentes que presentan un amplio registro de unidades, los cuales son: las estrategias para la enseñanza, la comprensión de los estudiantes, el conocimiento de las orientaciones para la enseñanza y la eficacia docente; conocimiento que merece ser compartido en el contexto científico y pedagógico, considerando que los logros de aprendizaje de los estudiantes están fuertemente ligados al conocimiento que el docente tenga sobre estos aspectos.

Por otra parte, se presentan dos trabajos que relacionan los estudios de traducción con la formación de futuros especialistas en el campo de la traducción o en el de la pedagogía de lenguas. La investigación *Análisis de los errores de traducción automática para la combinación de idiomas esloveno-francés y perspectivas para una formación en posesición* concluye que la calidad de la Traducción Automática (TA) difiere notablemente, según el tipo de texto y el nivel de dificultad del texto a traducir, los autores ofrecen además algunas perspectivas para una formación en posesición centrada en la traducción y el aprendizaje de una lengua extranjera. Para complementar este campo la investigación el texto *Transposición didáctica: traduttore, traditore* establece un puente entre la actividad del traductor y el didacta de las lenguas cuando éste participa en la definición del currículum, en la traducción de los conocimientos científicos para la selección de los contenidos y de las metodologías para la enseñanza de un idioma, utilizando el concepto de transposición didáctica. Los autores afirman que se puede ver que la transposición de los conocimientos científicos y académicos al conocimiento pedagógico no está exenta de problemas, por lo que es posible asociarla al *máximo traduttore, traditore*, aplicado a menudo a la traducción.

Finalmente, el trabajo de Quintero-Ramírez, *Funciones sintáctico-textuales del infinitivo y el gerundio-participio en notas periodísticas deportivas en inglés* nos demuestra cómo el análisis del discurso puede ser una herramienta importante para comprender eventos discursivos que tienen lugar en contextos sociales, en este caso en un género discursivo particular como el de las notas periodísticas. El autor identifica las funciones sintácticas y textuales que desempeñan los gerundio-participios (-ing) e infinitivos en este tipo de notas. El análisis del corpus permite constatar que ambas formas no finitas se hacen anteceder de

verbos auxiliares para formar perífrasis verbales. En complemento preposicional, ambas formas se asocian a sintagmas nominales y adjetivales. A nivel supraoracional, el gerundio-participio juega un rol más textual en las notas periodísticas deportivas del corpus que el infinitivo.

Esperamos que con estos trabajos de investigación, los lectores de este número de MALE puedan identificar claramente las relaciones que se establecen entre los diferentes campos del saber que conforman el dominio de la LA y por supuesto que se animen a presentar los resultados de sus trabajos para una futura publicación; seguramente allí también encontraremos trabajos en los que la interdisciplinariedad y la multidisciplinariedad sean protagonistas.

Javier Hernando Reyes Rincón
Editor Invitado¹

REFERENCIAS

- Abdalgane Mohammed, M. A. (2020). An overview of the history and development of Applied Linguistics. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 5(1), 9-14. <https://doi.org/10.47405/mjssh.v5i1.339>
- Davies, A. (2007). *Introduction to Applied Linguistics: From practice to theory*. Edinburgh University Press.
- Luque Agulló, G. (2004-2005). El dominio de la lingüística aplicada. *Revista Española de Lingüística Aplicada RESLA*, 17-18, 157-173.

¹ Profesor.
Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia.
reyes.javier@javeriana.edu.co - ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2636-3067>